

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 24 (1996)  
**Heft:** 94

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises

## LE KARANT'AN " d'INTRÈ NO "

Le demikro 15 dè mé, vèye de l'Achanchyon, l'Amikale di patèjan dè Friboua é di j'alintoua l'a fithå chè karant'an. On pou dre ke nouthra chochiyètå l'è ou bon dè chon tin è in bouna chindå.

No j'an keminthi pè na mècha tsantåye in patê, in latin è on bokon in franché, ou mothi dè Chinte Tréje a Friboua. Chi l'ofitho lè jeu botyatå pè le tsan dè "Nouthra Dona di Mårtsè".

Po chi l'okajyon no j'an betå chu pi on kà ke Kornad Bongå l'a akchèptå dè diridji, è pu, le kà dou "Club Alpin" dè Friboua no j'a bayi on fyê kou dè man. Din chon pridzo in franché, l'In'kourå l'a de di bounè parolè k'l'an fê piéji a l'athinbyåye.

Du la mècha, no no chîn ti rëtrovå ou kabarè dou "Jura" tinyê pè la famiye Bischofberger, yô "l'apéro" è la marinda chon j'ou chêrvi.

A "l'apéro", no j'an rè j'à le pyéji d'oure onkor'on kou le kà dou "Club Alpin", è mimamin on "quatuor" dè j'omo. Lè galé d'organijå na fitha chon tsê chu di balè vouê. Outre la véya, le kà di patèjan l'a rè tsantå kotyè konpojichyon d'intche-no. Sin chur, kemin din totè lè fithè l'y a j'à dutrè dichkour di j'invelè. Ma ôtyè k'no j'a rëdzcyi, l'è d'oure nouhrè dou préjidan d'anà. Francis Brodå, din chon bi lingådzo, l'a rè-trachi la ya dè nouthra chochiyètå du cha fondachyon. Po cha på, Albè Bovigny no j'a gratifiyå don galé "poême" k'la konpojå po la chirkonchtanthe.

Nouthr'amikale l'è jou fondåye in 1956, pè na punya dè j'èmi patèjan. Luvi Refiu, le fe a Tobi di j'élyudzo, n'in dè jou le premi préjidan. Mè chu le thintyimo, apri Francis Brodå, Dzojè Chèdou k'l'è mouå è Albè Bovigny k'm'a pachå lè lachè ou mi dè janvié.

No j'an ouna bal'aktivitå. No fan l'athinbyåye in janvié, on loto ou mi dè févrê, on "match" i kårtè ou mi d'âvri, na marinda ou mi dè mé, on "pique-nique" ou mi dè jouin, na chayête outre



Intrè no

le tsôtin è na vêya dè patê l'outon. No van chyå i fithè dè patê in Remandi, in Franthe è in "Italie"

Din nouthra chochiyétå, no j'an dutrè mantinyåre è dou préjidan d'anà : Francis Brodå è Albè Bovigny ke kurtêyon le patê à chubré. No j'anachebin kotsyè minbro ke participon a ti lè konkour dè patê. Lè j'èmichyon dè patê, totè lè premirè demindzè dou mè, a Radiô-Friboua, chon betayè chu pi pè Albè Bovigny, d'ayeu lè li k'l'a betå intrin, l'y a on pår dè j'an.

Ora, i vudré rëmarhyå, chin lè nomå, po nyon oubryå, ti hou k'chè chon dévouå po betå chu pi è animå ha fitha. Ke ti lè patêjan ôchan le fu chakrå po mantinyi nouthron bi lingådzo.

*Le Président : J. Oberson*



### **De la pâ dè Furboua**

Le komitè dou tyinton è lè préjidan di j'amikalè l'an tinyê chèanthe le 7 dè juin.

L'an aprê ke lè konto chon bin freji, ke bohyon chin balyi pochyin. Dyinachebin ke tsoulyi lè pâ on mô ke lè patêjan i trominton.

Din lè j'amikalè, tsakon betè la dràbya po tsèvanhyi le patê, le fêre a tsantâ, betâ téâtre è komèdilyè chu pi, dzulyi ou loto, i kârtè chin oubryå dè tsurlâ, dè kopâ, dè chindâ, dè tyâ che fô.

Chin ke fô chuto ratinyi, lè:

— le 6 d'oktôbre 96, dâta ratinyête po l'athinbyâye kantonale, ou Chin Dzâtyà dè Vuthêrmin dèvan Remon.

*(le 6 octobre 96, assemblée cantonale des amis du patois, à l'Hôtel St-Jacques, Vuisternens-devant-Romont)*

— le konkour èkri ou betâ in bouithèta ke lè organijâ pê la Fédérachion remanda è di kontâ vejenè dè patêjan.

## FÉNA VOUÈ E YÉ

Li a thinkant'an ti lè j'omo dè gran matin, 4 arè è demi thin k'arè, iran chu le prå po chéyi la matenå. Faji bi vère, kan l'avi dutrè j'omo ke chè chyèvechan, fére lè j'on apri lè j'otro hou bi j'andin. E chi fin pyou min mâ, parmafumåvè l'ê. Du tin j'in tin kan la fô rajåvè på mé bin, le chéyâ j'arêthåvè. Avu na punyan d'êrba néteyivè cha fô, è prenyè la molalet din le còvè, akrotyi à la boyèta dè chè tsothè, où fon di rin, molåvè cha fô, è rëmodåvè avu che n'andin. Pê vê chi j'arè, ni'n d'a ke modåvan por'alå gouêrnå. Prechqu'in mime tin lè fémalè è le pye dzouno de la famiye arouvåvan chu le mochi, portåvan à dédzounon y j'omo ke rechtåvan chu le prå, è keminhivan a déjandanyi avu lou fortsè in bou. Lè j'omo k'iran vinyê gouêrnå, l'avan aryå, è la boye pyêna ou på dè lathi, irè prècha pê on'armayi k'alåvè kolå. Puantyè pê vê dji j'arè, lè j'omo chè rë betåvan à chéyi... I bêvejan adon lè dji j'arè, è la fô chu l'épola rë vignan à la méjon. Fayi préparå lou fô po le lindéman matin. I "intsapyåvan", chin irè on travo ke ti ne chavan på fére de la mima manyére. Avu on martalè fê po chin, ttinyan le tayin de la fô chu l'intsabyo. E avu le martalè tapåvan chu le tayin dè manyére à che ke la fêna ruva de la fô chi la pye prêma pochubya, po ke rajichè fênamin l'êrba kan la fô bin tnyiète par le chéya ou le chyta, fachè dévan li kemin na partya dè chayo, ke bayivè l'andin. Tsak'omo l'avi cha fo, ke l'avi abituå, adon k'on otra fayi la tnyi otramin, lè po chin ke l'omo l'avi la chuva !

Pê vê ondz'arè, to le mochi irè déjandanyi. Arouvåvan adon avu lè rathi in bou po "veri" le mochi ke l'avan chéyi le dzoua dèvan. Fayi betå ou chélà, le fin ke totchivê la têra, k'irè on bokon matso pê la rojå. Inke on rémarkåvè lè dritch di gôtchi. Lè på tan fachilo, dè tnyi le rathi di mimè man por'alå à gotse ou à drête dou mochi ke fayi veri. Ma hou ke l'avan l'abitude, alåvan kemin le trame ke l'avi in vela,achebin in'évan tyè in'arè....

Midzoua y chenåvè kan to chi mondo arouvåvè à la méjon po goutå.

Kemin iran vithu ? Lè j'omo l'avan lou tsothè dè chatin è na tsemije dè tèla in kola. L'avan bi dépourå dè tsô, te n'in vayi på yon chin tsemije. Ihre nyu déchu la hinter, chin ne chè faji på ! Lè fémalè, di fêne robè dè totè lè kola. Po katchi le dékolå on bokon pye gro tyè d'abitude, y betåvan on fichu outoua dou kou ! Totè lè fémalè l'avanachebin di pyin !



Du le goutå, che n'iran på, tru préchå è che n'iran på tséhyi pê le tin, to le mondo chè rèpojåvè on bokon. Pê vê oun'ara, tréti iran chu le mochi ke fayi ramachå. Ti hou ke povan ou ke volan, y fajan lè rouvon à la "roulette" chin ke voyi à dre, ke chè betåvan lè j'on aprè lè j'otre è avu lou rathi in bou, fanjan na terya. Chin faji on rouvon, pyou min gro, d'apri la grochya dou fin. On omo arouvåvè avu le tsavo apyéyi, à on tsê-pon, che le mochi irè à pyan, ou adon avu na tséréta (dè tsermè) che le mochi irè in koutha. Inke, che l'avi on bouébo, è ke lè tavan iran krouyo, i tinyè le tsavo, in le motséyin avu na brantse dè kokyè che n'in d'avan, pêcheke lè tavan n'åmon på le chon dou koyè, kemin panyi chi de l'artsélo, k'on mohyivè on bokon le tsavo. On omo tserdjivè le fin chu le tsê è on otro, déchu, arandjivè le fin "faji le tsê". E pu on omo ou na fémala trinåvè le gro rathi pour ramachå le pou dè fin ke chobråvè chu le prå. Tserdji, fére le tsê è trinå le gro rathi irè lè trè j'afére lè pye pénåbyo à fére. On kou le tzê fournê ou bè dou rouvon, la pricha irè baya à chi k'irè chu le tsê, ke l'infelåvè din l'étseléta dévan, è dêrè pachåvè le tsalo ke li fiyajê l'omo ke tserdjivè, è le pachåvè chu le bê de la pricha ke dépachåvè la tsarotå, è le charåvè din la chébe, è la tsêroåye dè fin irè prête à menå à la grandze. Yo k'irè in koutha, fayi achebin on'omo po tinyi le tzê po ke ne vêchichè ou ke rihichè på! Ma mogrå chin, i arouvåvè ke hou dou j'afére chè prodechan, è fayi rèkeminhi to le travo...è kan faji na tanfa, irè pénåbyo!



La tsarotå lè prête. I fo alå la détsardji à la grandze. Lè fêrmè dè chi tin iran dè trè chouårtè. Hou ke l'avan on pon dè grandze, chin ke fajè ke por'intrå à la grandze, fayi chovin grapiyi chi pon k'irè otyè pye ho tyè le cholè. Irè adon min pénåbyo dè détsardji in fotin le fin chu le cholè. Chin irè po le tin na fêrme modérne. Pu l'avi hou k'on ingrandjivè chu le cholè. In keminthin la tetse alåvè bin. Ma achetou que la tetse arouvåvè à la hotya dou tzê è pye hota, fayi fière le fin chu la tetse ke vinyè à la hotya dou tê. Fayè adon na dzin chu la tetse pour arandji le fin. E pu l'avê lè grandzè yo ke fayi ingrandji à l'ihro. Du inke fière le fin chu le cholè, è du le cholè fére la tetse. Irè lè grandzè lè pye mo kemoudè, ma chovin yô ke la méjon irè båtya, on ne povî på fére otramin. On pon, irè på pochubyo dè le fére. To t'a fé tru kothubyo po le payjan ke ne pui på chè le payï.

Inke kemin on fénåvan è rékordåvan yê. Faji bi vêre, lè chéyår le matin è hou ke ramachåvan le du midzoua. Ma le travo irè fêrmo pénåbyo.

Vouëtin on bokon, kemin chè pâchè ora.

La fôcheuse à pinyo la rimpahy la fô. E vouè ha fôcheuse à pinyo lè rimpahya pê la focheuse "à toupi". Le tsavo lè rimpahy pê le trakteu. Le tzê rechète à la méjon. Le "chiltre" lè la machina à ramachå ke rathalè in mime tin ! On kou aurouvå à la méjon avu le tserdzémin on omo, fo la pathera din on gro l'imbochya yo ke la on moteur elektrike k'invouyè pê l'oura ke fâ, la pathera à la grandze. Inke li a na machina ke l'imbardzè yo k'on va. Chin pou chè fére din totè lè grandzè. E yo ke ha inke lè prou grocha on pou betå on "pon roulan" ke ne pu på vo dre kemin lè fê n'in dé djamé yu on ! Din chi tin fayi ke la pathera chi bin chètse, adon k'ora on pou ch'in pachå, pucheke le chélà ke chè katchi lè rimpahy pê on "souffleur". E chi inke y chohyè de l'ê tsô. Yê on vayi chu le prå on mache dè dzin, vouê, on n'in vê on ou dou: le matin chi ke chèyè avu na focheuse, è on otro, chu na machina à déjandanyi. Le du midza parê. On omo ou na fémala k'inrouvenê, on outro ke ramâchè...In'on dzoua, hou dutrè dzin avu lou machinè fan mé dè travo tyè dji dzin li a thinkant'an, è à méyou tin.

Din la méjon dè vouê, l'électricité la rimpahy le pétrole.  
E le mazout ou la benzine, l'avêna k'on bayivè y tsavo !

To chin lè prou bin,

Ma lè dzin ne chon på pye kontin...

Pout'ihre ke cheti l'outon, no vo derin le travo de l'armayi dè yê è chi dè vouê.

La jou achebin di gro tsandzémin.

Ma lè pêrè rèchton durè chu lè tsemin,

Kan mimo on n'in vê du min in min !

Djean de la Nê

### *Pour rire un tantinet*

#### **Prévoyance !...**

Un voyageur de jadis, qui a passé nuit à l'hôtel, règle son compte et va. Il revient tout essoufflé au bout d'un moment.

— Monsieur a-t-il perdu quelque chose, lui demande l'hôtelier ?

— Oui, un billet de 100 fr.

Enquête. Un garçon arrive et dit : « J'ai trouvé les 100 fr. et je vais les

rendre à Monsieur. »

Il sort de sa poche 5 louis d'or.

— Ce n'est pas 5 louis que j'ai perdus, déclare le voyageur, mais un billet de 100 fr.

— Je m'explique, Monsieur. J'ai bien trouvé le billet de Monsieur, mais je l'ai changé tout de suite au cas où Monsieur voudrait bien me donner une petite récompense...

## PRIERE DE LA VACHE FRIBOURGEOISE

Prends en pitié, Seigneur, ta pauvre créature  
Qui lève au ciel vers Toi ses grands yeux éplorés  
En cette fin de siècle, on la donne en pâture  
Aux loups des médias contre elle déchaînés

Tu l'avais mise au monde en ta riche nature  
Bellement encorné et les flancs arrondis  
Fierté du paysan, lui baillant nourriture  
Ne fût-elle pas reine en ce petit pays ?



Pour assurer du veau la naissance future  
Au gré de son désir, son maître, homme de coeur  
T'obéissant ainsi qu'aux lois de la nature  
La "menait au taureau" parfaissant son bonheur

Elle, en retour, donnait son lait comme une aubaine  
Il était pur et bon, plein de riche saveur  
Et, quand elle mourait, c'est une viande saine  
Qu'elle offrait au boucher sans aucune rancœur

Tu avais cru, Seigneur, faire une oeuvre parfaite  
Taureau, vaches et prés, trio harmonieux  
Devaient au paysan assurer bonne traite  
Et à la gent humaine repas savoureux

Mais un jour l'homme osa, ingrate créature !  
Penser que Toi, Seigneur, Tu as pu Te tromper  
Car ta si généreuse, opulente nature  
A ses yeux, ô Seigneur ! NE RENDAIT PAS ASSEZ

Alors, il a bourré d'engrais ta bonne terre  
En a chassé l'abeille et fait mourir les fleurs  
A trafiqué ma race et, croyait-il me plaire ?  
Remplacé le taureau par l'Inséminateur

Puis, par troupeaux entiers nous fûmes écornées  
Et ma croupe de chèvre n'est pas belle à voir  
Car, pour mon rendement, je fus sélectionnée  
Mais, j'étais tout-à-coup maigre sans le savoir

Fini ! foins et regains de la grange odorante  
Ce fut des grands silos que sortit mon tourteau  
Longtemps, on me gava de farine écoeurante  
Faite d'abats anglais de moutons et pourceaux

Et voilà tout-à-coup que le monde s'affole  
L'homme qui a joué à l'apprenti sorcier  
Mes pauvres soeurs malades qu'il traite de folles  
Il a, hélas, tout fait pour les empoisonner

Préserve, ô Seigneur, toutes mes soeurs que j'aime  
Celles d'ici, d'ailleurs et les Anglaises mêmes  
de ce mal effrayant

Fais que l'homme, Seigneur, devienne raisonnable  
Et cesse de ne voir que la chose "rentable"  
Rends-le sage et prudent

Si lui-même a créé ce terrible problème  
Pardonne-lui, Seigneur, nous pardonnerons nous-mêmes  
Tous ses égarements

Fais qu'enfin, ce problème, il puisse le résoudre  
Et cessant de nous craindre pire que la foudre

De SON PROPRE PECHÉ, toutes nous veuille absoudre !



*Hélène Caille,*



## *Anecdote gruérienne*

On sait tout l'amour, exclusif parfois, que porte l'éleveur gruérien à la race de bétail qu'il élève. Le pie rouge comme le pie noir ont leurs adeptes et cet exclusivisme entre les deux races chez nous passe du cœur des parents dans celui de leurs enfants.

A Estavannens, un jour de mai, un troupeau pie noir, passant devant l'école, monte vers les alpages de la Dent du Bourgoz. Quel tintamare assourdisant de sonnailles et de toupins. C'est à peine si l'on perçoit les appels hauts en

voix des armaillis. La leçon de bible devient impossible. L'histoire pourtant combien attachante de Joseph vendu par ses frères n'intéresse plus les galopins. Le maître, y perdant son latin, autorise ses élèves à sortir pour voir le défilé pastoral. Tous les gamins sont donc dehors dans la rue. Un seul pourtant est resté sagelement à sa place. Le régent s'étonne et en demande la raison au désintéressé:

L'élève, sans même lever les yeux, fait alors une mimique désabusée, disant:

— C'est des noires!...



**SOCIETE DE DEVELOPPEMENT  
Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz**

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

**"10e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"**

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,



**le dimanche 11 août 1996**

Dès 10.30 h.      Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith  
Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la Gruyère  
Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur

---

Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Nombre de personnes \_\_\_\_\_



A retourner jusqu'au 31 juillet 1996 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME  
1637 CHARMÉY

**Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 11 dou mi d'ou kevin !**